

# **A C O R D**

**ÎN TRE**

**GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

**ȘI**

**GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI  
ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE  
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Populare Chineze, dorind să încheie un Acord pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, au convenit după cum urmează:

## **Articolul 1 PERSOANE VIZATE**

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

## **Articolul 2 IMPOZITE VIZATE**

1. Prezentul Acord se va aplica la impozitele pe venit, percepute în numele unui Stat Contractant sau autorităților locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit toate impozitele, percepute pe venitul total sau pe elementele venitului, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele pe creșterea valorii capitalului.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica prezentul Acord, în particular, sînt:

a) în Moldova

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe proprietate  
(în continuare “impozit moldovenesc”);

b) în China:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe venitul întreprinderilor cu investiții străine și a întreprinderilor străine  
(în continuare “impozit chinez”).

4. Acordul se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau în esență similare, care se vor percepe după data semnării Acordului în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale.

### **Articolul 3**

#### **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul Republicii Moldova, cuprinzând solul, subsolul, apele sale interne și spațiul aerian deasupra solului și apelor sale interne asupra căruia Republica Moldova își exercită drepturile sale suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, în conformitate cu propria legislație și cu normele dreptului internațional;

b) termenul “China” înseamnă Republica Populară Chineză; în sens geografic înseamnă întreg teritoriul Republicii Populare Chineze, inclusiv marea teritorială, în care se aplică legislația fiscală chineză, orice zonă din afara mării teritoriale, în limitele căreia Republica Populară Chineză își exercită drepturile suverane de explorare și exploatare a resurselor de pe fundul mării, precum și a subsolului său și a resurselor acvatice alăturate în conformitate cu normele dreptului internațional;

c) termenul “un Stat Contractant” și “alt Stat Contractant” înseamnă Moldova sau China, după cum o cere contextul;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o companie sau orice altă asociere de persoane;

e) termenul “companie” înseamnă orice asociere corporativă sau orice altă entitate care este considerată ca o asociere corporativă în scopul impozitării;

f) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;

(ii) orice persoană juridică, societate sau asociere de persoane care a primit acest statut în conformitate cu legislația în vigoare a unui Stat Contractant;

h) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport efectuat cu o navă maritimă sau aeriană, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeriană este exploatată numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă în cazul Moldovei - Ministerul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat, în cazul Chinei - Administrația de Stat pentru impozite sau reprezentantul său autorizat.

2. În ce privește aplicarea Acordului de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în el va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat Contractant cu privire la impozitele la care Acordul se aplică.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii conform domiciliului său, reședinței, locului oficiului de bază, locului conducerii, locului de înregistrare sau oricărui alt criteriu de natură similară.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului Contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, va fi considerată rezidentă a Statului cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din State, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă această persoană are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante, vor stabili de comun acord, că persoana este rezident al unui Stat Contractant în scopurile acestui Acord.

#### **Articolul 5 REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentului Acord, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa de afaceri.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” include îndeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale; și
- g) o fermă, o plantație sau o vie.

3. Termenul “reprezentanță permanentă” de asemenea include:

un șantier de construcții, un proiect de construcție, asamblare sau instalare sau activități de supraveghere în legătură cu acestea, dar numai, când acest șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă ce depășește 12 luni.

4. Independent de prevederile precedente ale prezentului articol, expresia “reprezentanță permanentă” va fi considerată că nu include:

- a) folosirea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de activitate, exclusiv, în scopul achiziționării produselor și mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele de la a) la e), cu condiția, că întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - activează într-un Stat Contractant în numele unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, are și, de regulă, folosește împuterniciri de a încheia contracte în numele acestei întreprinderi, atunci această întreprindere se va considera că are o reprezentanță permanentă în primul Stat menționat referitor la orice activitate pe care o exercită această persoană pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane se limitează la cele menționate în paragraful 4, care, deși, se efectuează printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă în conformitate cu prevederile acestui paragraf.

6. O întreprindere a unui Stat Contractant nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, că aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite. Totuși, în cazul în care activitățile unui asemenea agent sînt desfășurate în întregime sau parțial în numele acelei întreprinderi, el nu va fi considerat un agent cu statut independent în sensul prezentului paragraf.

7. Faptul, că o companie rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o companie rezidentă a celui alt Stat Contractant, sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat Contractant (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte companii.

## **Articolul 6**

### **VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură și din exploatarea forestieră), situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Termenul “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant, în care proprietatea în cauză este situată. Acest termen va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatarea forestieră, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale. Navele maritime sau aeriene nu vor fi considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor, obținute din exploatarea directă, din darea în arendă sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, veniturilor provenind din proprietăți imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietăți imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

## **Articolul 7**

### **PROFITURI DIN ACTIVITATEA DE AFACERI**

1. Profiturile întreprinderii unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, în afară de cazul, cînd întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în

celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care se atribuie acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, acelei reprezentanțe permanente, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitînd activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratînd cu toată independența cu întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise ca deduceri cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de reprezentanța permanentă, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul Contractant în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, nu se admit la scădere sumele achitate de reprezentanța permanentă (altele decît pentru acoperirea cheltuielilor reale) oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii, pentru royalty, onorarii sau alte plăți similare, pentru folosirea brevetelor de invenții, sau altor drepturi, sau prin plata comisioanelor pentru prestarea unor servicii specifice sau de management, sau, cu excepția unei instituții bancare, prin plata dobînzilor aferente acelei reprezentanțe permanente.

4. În măsura, în care este obișnuit într-un Stat Contractant de a determina profiturile, care trebuie atribuite unei reprezentanțe permanente pe baza unei repartizări proporționale a venitului total al întreprinderii la diferite părți ale sale, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant de a determina profiturile care trebuie impozitate printr-o asemenea repartizare, după modul obișnuit. Metoda adoptată de repartizare va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unei reprezentanțe permanente numai pentru faptul, că această reprezentanță permanentă cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente, profiturile care trebuie să fie atribuite reprezentanței permanente vor fi determinate prin aceeași metodă din an în an numai dacă nu sînt suficiente temeiuri pentru contrariu.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **TRANSPORTURI INTERNAȚIONALE**

1. Profiturile obținute de către o întreprindere a unui Stat Contractant din operarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeriene, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

## **Articolul 9**

### **ÎNȚEPRINDERI ASOCIATE**

1. În cazul când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate de una din întreprinderi, dar nu au putut fi calculate în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impozitate în consecință.

2. În cazul, când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținînd acestui Stat și impune, în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menționat, dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unor astfel de modificări se va ține cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord, în care sens autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.



## **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele, plătite de o companie care este rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este proprietarul beneficiar al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o companie (altă decât o societate), care deține cel puțin 25 la sută din capitalul companiei plătitoare de dividende.

b) 10 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a unei asemenea limitări.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impozitarea companiei privind profiturilor din care sînt plătite dividendele.

3. Termenul “dividende” folosit în acest articol înseamnă veniturile provenite din acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, ce permit participarea la profituri, precum și venitul din alte drepturi corporative care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului în care este rezidentă compania distribuitoare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, în care compania plătitoare de dividende este rezidentă, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și holdingul, în privința căruia se plătesc dividendele, este efectiv legat de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Cînd o companie rezidentă a unui Stat Contractant obține profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu va putea percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de companie, cu excepția cazului, cînd asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau cînd holdingul, în legătură cu care dividendele sînt plătite este efectiv legat de o reprezentanță permanentă sau o bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale companiei unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar dacă

dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

## **Articolul 11** **DOBÎNZI**

1. Dobânzile, provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este proprietarul beneficiar al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limite.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobânzile plătite într-un Stat Contractant și obținute de către Guvernul celuilalt Stat Contractant, o autoritate locală și Banca Centrală a lui sau altă instituție financiară aflată în deplina proprietate a Guvernului acelu celuilalt Stat, sau a oricărui alt rezident al acelu celălalt Stat, în privința drepturilor de creanță finanțate indirect de către Guvernul acelu celălalt Stat, o autoritate locală și Banca Centrală a lui sau orice instituție financiară care se află în deplina proprietate a Guvernului acelu celălalt Stat, vor fi scutite de impunere în primul Stat menționat.

4. Termenul “dobânzi”, astfel cum este folosit în prezentul articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și, în particular, veniturile din hîrtille de valoare guvernamentale, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea hîrtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și creanța, în legătură cu care sînt plătite dobânzile, este efectiv legată de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

6. Dobânzile se consideră, că provin dintr-un Stat Contractant, cînd plătitorul este Guvernul Statului, autoritățile lui locale sau rezidentul acestui Stat. Totuși, dacă persoana, care plătește dobânzile, fie că este sau nu un rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă,

în legătură cu care a apărut restanța pentru care se plătesc dobânzile, și cheltuielile pentru achitarea acestor dobânzi se suportă de așa reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

7. Când datorită relațiilor speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar sau între ambii și o terță persoană, suma dobânzilor, ținând cont de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impusă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

## **Articolul 12** **ROYALTY**

1. Royalty, provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă destinatarul este proprietarul beneficiar al acestor royalty, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a acestor royalty. Autoritățile competente ale acestor State Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "royalty" folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură, primite ca recompensă pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf sau imprimări pentru radio sau televiziune, orice brevet de invenții, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu de fabricație, pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific, sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al acestor royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau exercită în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este Guvernul acestui Stat, o autoritate locală a sa sau un rezident al acestui

Stat Contractant. Totuși, când persoana care plătește aceste royalty, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă de care este legată obligația de a plăti royalty, și aceste royalty sînt suportate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste royalty sînt considerate ca provenind din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar sau între ambii și o altă persoană, suma royalty, privind utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impusă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținîndu-se cont de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

### **Articolul 13** **CÎȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Cîștigurile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la articolul 6 și situată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cîștigurile, provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare făcînd parte din activul unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant sau din proprietăți mobiliare, ce țin de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea serviciilor personale independente, inclusiv veniturile provenite din înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a unei asemenea baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Cîștigurile, obținute de către o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeriene operate în trafic internațional sau a proprietății mobiliare, ce țin de operarea acestor nave maritime sau aeriene, vor fi impuse numai în acest Stat.

4. Cîștigurile din înstrăinarea acțiunilor din capitalul statutar al unei companii, proprietatea căreia constă direct sau indirect și în mod principal din proprietate imobiliară situată într-un Stat Contractant, poate fi impusă în acest Stat Contractant.

5. Cîștigurile din înstrăinarea acțiunilor altele decît cele menționate în paragraful 4, reprezentînd participarea de cel puțin 25 la sută într-o companie, care este rezident al unui Stat Contractant, pot fi impuse în acel Stat.

6. Câștigurile din înstrăinarea oricărei proprietăți alta decît cea la care fac referire paragrafele 1 - 5, vor fi impuse numai în Statul Contractant al cărui rezident este persoana care înstrăinează această proprietate.

#### **Articolul 14**

### **SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE**

1. Veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea unor servicii profesionale sau a altor activități cu caracter independent, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția uneia din următoarele circumstanțe, cînd un atare venit poate fi, de asemenea, impus în celălalt Stat Contractant:

a) dacă el are o bază fixă aflată regulat la dispoziția sa în celălalt Stat Contractant, în scopul exercitării activităților sale; în acest caz, numai partea venitului atribuită acelei baze fixe poate fi impusă în acel celălalt Stat;

b) dacă staționarea sa în acel celălalt Stat Contractant este pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în anul calendaristic respectiv; în acest caz, numai partea venitului, obținută din activitățile sale exercitate în acel celălalt Stat, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Termenul “servicii profesionale” cuprinde, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și prestarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

#### **Articolul 15**

### **SERVICII PERSONALE DEPENDENTE**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18, 19, 20 și 21, salariile, simbriile și alte remunerații similare, obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, în afară de cazul, cînd activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile primite, în legătură cu aceasta, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice an calendaristic; și

b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron care nu este rezident a celuilalt Stat; și

c) remunerațiile nu sînt achitate de o reprezentanță permanentă sau de o bază fixă, pe care patronul le are în celălalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeriene operate de către o întreprindere a unui Stat Contractant în trafic internațional, pot fi impuse numai în acest Stat Contractant.

## **Articolul 16 ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului de directori al unei companii care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

## **Articolul 17 ARTIȘTI ȘI SPORTIVI**

1. Independent de prevederile articolelor 14 și 15, veniturile, obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de estradă, cum sînt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală exercitată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Cînd veniturile, în legătură cu activitățile personale exercitate de un artist de estradă sau un sportiv în calitate sa nu revin artistului de estradă sau sportivului ci unei alte persoane, aceste venituri, independent de prevederile articolelor 7, 14 și 15, pot fi impuse în Statul Contractant, în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, venitul, obținut de către artiști de estradă sau sportivi, care sînt rezidenți ai unui Stat Contractant, din activități exercitate în celălalt Stat Contractant în cadrul unui plan pentru schimburi culturale între Guvernele ambelor State Contractante, va fi scutit de impozite în acel celălalt Stat.

## **Articolul 18 PENSII**

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19, pensiile și alte remunerații similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, pensiile plătite și alte plăți similare, efectuate de către Guvernul unui Stat Contractant sau a unei autorități locale a lui în cadrul unui program public al sistemului de asigurare socială al acelu Stat, vor fi impuse numai în acest Stat.

## **Articolul 19**

### **FUNCȚII GUVERNAMENTALE**

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de Guvernul unui Stat Contractant sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate Guvernului acestui Stat sau autorității locale, ca executare a unor funcții de natură guvernamentală, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel celălalt Stat și persoana fizică este un rezident al aceluși celălalt Stat, care:

(i) are cetățenia aceluși Stat; sau  
(ii) nu a devenit rezidentă a aceluși Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensii plătite de sau din fonduri, create din contribuțiile efectuate de către Guvernul unui Stat Contractant sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate Guvernului acestui Stat sau autorității locale a lui, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste pensii vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia aceluși Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16, 17, și 18 se vor aplica salariilor, simbriilor și altor remunerații similare și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate de afaceri exercitată de Guvernul unui Stat Contractant sau de o autoritate locală a acestuia.

## **Articolul 20**

### **PROFESORI ȘI CERCETĂTORI ȘTIINȚIFICI**

1. Remunerația pe care o persoană fizică, care este sau a fost, imediat înainte de a vizita un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat pentru scopul principal de a preda, citi lecții sau de a efectua cercetări la o universitate, colegiu, școală sau instituție de învățămînt sau de cercetări științifice, recunoscută de către Guvernul primului Stat menționat, o obține pentru scopul unei asemenea predări sau cercetări nu va fi impusă în primul Stat menționat pe o perioadă de doi ani de la data primei sosiri ale sale în primul Stat menționat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica venitului, obținut din cercetări, dacă asemenea cercetări au fost efectuate nu în interese publice, ci în scopul obținerii unui avantaj personal de către una sau mai multe persoane.

## **Articolul 21**

### **STUDENȚI ȘI STAGIARI**

1. Plățile, primite de către un student, un stagiar sau un practicant care este sau a fost, imediat înainte de sosirea sa într-un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul studiilor sau instruirii, și destinate întreținerii, studiilor și instruirii nu vor fi impuse în acest prim Stat, cu condiția, că sursele acestor plăți se află în afara acestui Stat.

2. În privința granturilor, burselor și a remunerației de la angajarea care nu este prevăzută de paragraful 1, studenții, stagiarii sau practicanții, descriși în paragraful 1 vor avea, în afară de aceasta, dreptul la scutiri, înlesniri sau reduceri în privința impozitelor de care beneficiază rezidenții Statului, pe care ei îl vizitează.

## **Articolul 22**

### **ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, independent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decît veniturile provenite din proprietăți imobiliare, așa cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6, dacă destinatarul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care venitul este plătit sînt efectiv legate de o asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

## **Articolul 23**

### **ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. În cazul Moldovei dubla impunere se va elimina în felul următor:

Cînd un rezident al Moldovei obține venit care, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi impus în China, Moldova va permite deducerea din impozitul pe venitul acelui rezident, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în China.

Totuși, asemenea deducere nu va depăși partea impozitului pe venit, calculată pînă la efectuarea deducerii, atribuită venitului, care poate fi impus în China.



2. În cazul Chinei, dubla impunere se va elimina în felul următor:

Cînd un rezident al Chinei obține venit din Moldova, suma impozitului pe acest venit plătit în Moldova, în conformitate cu prevederile acestui Acord, poate fi trecută în contul impozitului achitat în China de către acest rezident.

Totuși, suma acestei treceri în cont, nu va depăși suma impozitului chinez asupra acestui venit, calculat în conformitate cu legislația și regulamentele fiscale ale Chinei.

## **Articolul 24** **NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît impozitarea sau obligațiile conexe la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluși celălalt Stat aflate în aceeași situație. Independent de prevederile articolului 1, această prevedere se va aplica, de asemenea, și persoanelor care nu sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decît impunerea stabilită întreprinderilor care desfășoară aceleași activități în acel celălalt Stat. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligînd un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nici o scutire, înlesnire sau reducere pe baza statutului civil sau responsabilități familiale în ce privește impunerea, ce se pot acorda rezidenților săi.

3. Cu excepția cazului, cînd se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobînzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant, capitalul cărora este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații conexe, care să fie diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligația conexă la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale aceluși prim Stat menționat.

## **Articolul 25**

### **PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Cînd o persoană consideră, că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant a cărui rezidentă este sau, dacă cazul ei se încadrează în prevederile paragrafului 1 al articolului 24, aceluși Stat Contractant a cărui persoană națională este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor Acordului.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă prezentului Acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de perioada de prescripție prevăzută în legislațiile interne ale Statului Contractant.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea înțelegerii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord. Ele, de asemenea, se pot consulta reciproc în scopul evitării dublei impunerii în cazurile care nu sînt prevăzute de prezentul Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor 2 și 3. Cînd este necesar de a ajunge la o înțelegere, reprezentanții autorităților competente ale Statelor Contractante pot să se întâlnească pentru a face un schimb oral de opinii.

## **Articolul 26**

### **SCHIMB DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării prevederilor prezentului Acord sau ale legislației interne ale Statelor Contractante privind impozitele vizate de Acord, în măsura în care impozitarea la care se referă nu este contrară prevederilor Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută potrivit legislației interne a acestui Stat și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțele judecătorești și organe administrative) însărcinate cu calcularea sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele, care fac obiectul prezentului Acord. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor impune în nici un caz autorităților competente ale unui Stat Contractant obligația:

a) de a întreprinde măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative obișnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

## **Articolul 27**

### **MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE**

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

## **Articolul 28**

### **INTRAREA ÎN VIGOARE**

Prezentul Acord va intra în vigoare la a treizecilea zi după data schimbării notelor diplomatice referitoare la completarea procedurilor legale interne necesare în fiecare Stat pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Prezentul Acord va avea efect în privința venitului obținut pe parcursul anilor fiscali, începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului imediat următor anului în care acest Acord va intra în vigoare.

## **Articolul 29**

### **DENUNȚAREA**

Prezentul Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă indefinită, dar oricare din Statele Contractante poate, la sau după a treizecilea zi a lunii iunie a oricărui an calendaristic început după expirarea celui de al cincilea an de la data intrării în vigoare a Acordului, să transmită prin canale diplomatice celuilalt Stat o notă de denunțare scrisă. În acest caz, prezentul Acord va înceta să aibă efect în privința venitului obținut pe parcursul anilor fiscali, începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic următor celui în care a fost transmisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la 7 iunie 2000 la Beijing, în dublu exemplar, fiecare în limbile moldovenească, chineză și engleză, toate trei texte fiind egal autentice. În cazul unor divergențe privind aplicarea sau interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul  
Republicii Populare Chineze**